

❧ СОДЕРЖАНИЕ ❧

1. Фи́асоль* — «желательная дочка» • 17
2. Фиасоль и помощник по дому
Сигмюндюр • 33
3. Фиасоль и гиганты-коммерсанты • 57
4. Фиасоль и поцелуйщики • 76
5. Фиасоль и её долг • 85
6. Фиасоль, президент Исландии
и история для школы • 100
7. Фиасоль и белая лошадка • 107
8. Фиасоль и Королевский Копенгаген • 119
9. Фиасоль и приключения
в парке Тиволи • 134

* Ударение во всех исландских именах и названиях падает на первый слог. — *Прим. перев.*

Книга посвящается Софии Солей, Эрле Гудни,
Бирте Кристине, Ингвару Хойкеру, Бабушкиной
Хильде, Халлдоуру, Харальду и Хильде из дома
напротив. Эти обаятельные дети оказали неоце-
нимую помощь в создании мира Фиасоль.

Кристин Хельга

«Маме и папе дети нужны, чтобы им
не было скучно», —
сказала Фиасоль, когда ей было восемь лет



Фиасоль — восьмилетняя путешественница. День рождения она отметила при проливном дожде, в большой палатке далеко на востоке Исландии. Все гости получили на угощение торт и горячее какао. Фиасоль говорит, что она полжизни спала в палатке, но мама считает, что это, пожалуй, преувеличение. В прихожей их дома стоит маленькая дорожная сумка, к которой никто не смеет прикасаться. Фиасоль положила туда всё, что нужно на случай, если ей вдруг придётся срочно куда-нибудь поехать.

Она говорит, что их семья только и знает, что ездить в разные места. Очень удобно иметь под рукой дорожную сумку, если потребуется срочно уехать.

— Я буквально живу на чемоданах, вечно странствую по миру, — повторяет она и качает головой очень по-взрослому. Она слышала эти слова от своей бабушки, когда та вернулась вместе с дедушкой из поездки на Канарские острова.

— Ты вообще не знаешь, что значит странствовать, — смеясь, говорит Пиппа.

— Странствовать — то же самое, что бродить, а я — бродяга, — отвечает довольная Фиасоль.

Фиасоль по-прежнему живёт на улице Грайналюнд городка Грасабайр вместе с мамой, папой и сёстрами Пиппой и Биддой. В их доме живут также две крикливые лентяйки Хансина и Йенсина, которые непрерывно лают, если только не спят. А спят они в корзинке на кухне, лёжа на спине и чудовищно храпя.

У Фиасоль есть, конечно, лучший друг. Его зовут Ингольвюр Гойкюр, ему десять лет.

Как-то раз над улицей Грайналюнд лили затяжные дожди, отчего Фиасоль заскучала. И она решила нанести на своё лицо раскраску, как у индейца, намазалась жёлтой, красной, зелёной и синей краской. Потом стала слёзно молить маму раскраситься тоже.

— Пожалуйста, мама, позволь мне сделать из тебя индейского вождя, — канючила Фиасоль, пока мама работала на компьютере.

— Об этом и речи быть не может, — пробурчала мама, сосредоточившись на работе.

— Унылая старушенция, — сердито сказала Фиасоль. — Ничего ты не хочешь, играть не умеешь, веселиться не любишь.

— Ну, если так, давай, — сказала мама, которой, конечно, не хотелось быть унылой старушенцией.

Фиасоль раскрасила лицо мамы так, что её стало не узнать. Мама надела чёрный парик и превратилась в настоящего индейского вождя. И только когда к ним пришёл Ингольвюр Гойкюр, мама смогла вернуться к своей работе. Фиасоль смыла всю краску с лица и пошла играть с Ингольвюром Гойкюром. Через какое-то время она прибежала.

— Мама! Я опаздываю на репетицию духового оркестра. Там начинается, меня будут ругать.

Мама оторвалась от компьютера, быстро обулась, схватила ключи от машины и села за руль, словно была личным шофёром некой важной персоны. Фиасоль выбежала из дома вслед за ней с большим тромбоном в руках. Когда они приехали в музыкальную школу, мама помогла внести тромбон в репетиционный зал. И долго не могла понять, почему все музыканты буквально повалились на пол от смеха. Учитель музыки тоже громко смеял-

ся, и тогда Фиасоль посмотрела на маму. А мама напрочь забыла, что её лицо раскрашено, как у индейца, а на голове чёрный парик. И вот сейчас она стояла как индейский вождь и с изумлением смотрела поочерёдно то на детей, то на учителя.

— Ну и что особенного в том, что моим личным шофёром был индейский вождь? — твёрдо произнесла Фиасоль, поскорее спровадила маму из зала и закрыла за ней дверь.

Пиппе двенадцать лет. Это очень терпеливая сестра. Правда, она порой обидно дразнится, но по большей части она ужасно терпеливая.

Фиасоль берёт у неё кое-какие вещи, как бы займы, даже не спросив разрешения.

— Нельзя взять займы, если ты не спросила разрешения. Это называется — похитить, украсть, своровать, стащить, стибрить, стянуть, — назидательно говорит Пиппа.

— Эх, Пиппа, ты иногда такое скажешь, что я тебя вовсе не понимаю, — говорит, пожимая плечами, Фиасоль.

— Это мои, при этом совершенно новые, носки. Я носила их только один раз, — раздражённо говорит Пиппа. — Немедленно сними!

— Ну нет, я всего лишь хочу поносить их за тебя. И сегодня вечером я тебе точно скажу, удобные они или нет, — говорит Фиасоль.

— Мама! — зовёт Пиппа. — Фиасоль не хочет вернуть новые носки с кисточками, которые ты мне подарила на день рождения. Она уже натянула их на свои грязные ноги!

— Ну сними ты носки Пиппы, — устало просит мама.

— Сниму, но только сегодня вечером, — говорит Фиасоль. — Сейчас мне некогда.



— Немедленно сними носки, — говорит мама очень сердито. — Не хочешь же ты, чтобы Пиппа брала твои новые носки? Быстро сними!

— Ну уж нет, мне в носках очень хорошо, — говорит довольная Фиасоль и шевелит перед глазами Пиппы пальцами ног.

— Ах так, — коварно улыбаясь, говорит Пиппа. — Значит, теперь ты точно подцепишь межпальцевых муравьёв-вонючек, которые заползли ко мне, когда я ходила в бассейн. Решай сама. Это очень неприятно. Они как раз сидят в этих носках.

— Межпальцевых муравьёв? — переспрашивает Фиасоль. — Ты прекрасно знаешь, что никаких межпальцевых муравьёв не существует, — добавляет она.



— Они точно есть, считается, что их особенно много в раздевалках в бассейнах, — серьёзно говорит Пиппа.

— Ой, значит, это правда? — приходит в ужас Фиасоль, быстро снимает носки и швыряет их Пиппе.

— А вот и нет, а вот и нет! Но зато мои носки теперь у меня! — говорит Пиппа с громким смехом.

— Ты противная, — сердито говорит Фиасоль. — Отныне я не буду верить ни одному твоему слову.

Литературно-художественное издание
Для детей младшего и среднего школьного возраста



Кристин Хельга Гуннарсдоухтир

ФИАСОЛЬ

всегда в пути

Художник Халлдоур Балдурссон

Перевод Бориса Жарова

Куратор серии Елена Дорофеева

Редактор Ольга Маркелова

Выпускающий редактор Борис Геласимов

Корректор Елизавета Полукеева

Макет и леттеринг Ильи Викторова

Компьютерная верстка Екатерины Климентьевой

Подписано в печать 12.10.2020

Формат 84 × 108/32. Печ. л. 5. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

«Издательский Дом “Городец”»

105082, г. Москва, Переведеновский пер., д. 17, корп. 1

тел.: +7 (985) 8000 366, www.gorodets.ru, e-mail: info@gorodets.ru

Интернет-магазин: gorodets.ru

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно
законодательству РФ о техническом регулировании
можно получить по адресу: <https://gorodets.ru/>



Отпечатано в полном соответствии с предоставленным
оригинал-макетом в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

www.chpd.ru | sales@chpd.ru | +7 (499) 270-73-59



Девочке по имени Фиасоль восемь лет. Она любит путешествовать, исполнять желания, и каждый день в её жизни происходит что-то интересное. Из этой книги вы узнаете, как Фиасоль находит помощника по дому для своих родителей, приглашает гигантов-коммерсантов финансово поддержать добрые дела, почти встречается с президентом Исландии и совершает полную приключений поездку за границу.

Весёлые истории про Фиасоль, созданные писательницей **Кристин Хельгой Гуннарсдоухтир** и проиллюстрированные художником **Халладоуром Балдурссоном** давно полюбились исландским детям. Книга «Фиасоль всегда в пути» — обладатель исландской детской книжной премии.

ISBN: 978-5-907220-64-5



9 785907 220645

www.gorodets.ru

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

ГОРОДЕЦ



6+

